



# **«Дар бесценный»**

**К 120-летию Н. П. Кончаловской**



Наталья Петровна Кончаловская. Середина 1920-х гг.

Поэтесса, писатель и переводчик Н. П. Кончаловская родилась 19 января 1903 года в Санкт-Петербурге.

Росла Наталья Петровна в творческой семье. Ее отцом был известный русский художник Петр Петрович Кончаловский, дедом – знаменитый живописец Василий Иванович Суриков. По воспоминаниям писательницы, она с детских лет помогала отцу готовить краски, грунтовать холсты.

Но изобразительному искусству Наталья Петровна предпочла писательство. Этому поспособствовало и замужество – она стала супругой известного детского писателя Сергея Владимировича Михалкова. «Я училась “видеть” среди художников и потому, начав заниматься литературой, стремилась донести до читателя в цвете все то, чем хочу с ним поделиться».

В библиографии Кончаловской более десяти книг, таких как «Дар бесценный», «Волшебство и трудолюбие» и других, где она рассказывает о своем детстве и встречах с интересными людьми, о путешествиях и кулинарии. Ею написаны также две поэмы, самая известная из которых – «Наша древняя столица», «Нотная азбука» и более 40 стихотворений для детей и взрослых.

Наталья Петровна много лет занималась переводами. Среди ее работ стихи Шарля Бодлера, «Арлезианка» Альфонса Доде, «Мирей» Фредерика Мистрала, «Дафнис и Хлоя» Лонга, русские тексты опер: «Пеллеас и Мелизанда» Клода Дебюсси, «Фальстаф» Джузеппе Верди, «Дон Жуан» Вольфганга Амадея Моцарта.

«... я напевала арии и подкладывала под бессмертные мелодии Моцарта русские слова, стараясь сохранить и точность итальянского текста и подобрать их так, чтобы русским певцам было удобно их произносить.» – писала она в книге «Волшебство и трудолюбие».

Предлагаем Вашему вниманию авторские и переводные работы Натальи Петровны Кончаловской из фондов Научно-музыкальной библиотеки им. С. И. Танеева.

XC  
X-917

Choral Conducting Reader

Новое издание



# ХРЕСТОМАТИЯ ПО ЧТЕНИЮ ХОРОВЫХ ПАРТИТУР

2

Составители Д. Семеновский, О. Романова

## CHORAL CONDUCTING READER

2

Compiled by D. Semenovskiy, O. Romanova



Москва · Музыка Moscow · Muzyka

### ОБРУЧАЛЬНАЯ ПЕСНЯ из оперы «Банк Бани»

55

Слова М. САВО  
Русский текст Н. КОНЧАЛОВСКОЙ

Ф. ЭРКЕЛЬБ  
(1810-1893)

Умеренно скоро

Musical score for piano accompaniment, first system. It features a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The music is marked with dynamics like *sf* and *f*.

Musical score for vocal line with lyrics, first system. It includes two vocal parts (Soprano and Alto) and piano accompaniment. The lyrics are: "1. Ра - дость на - ша, ей при - шел час! 2. Ю - ных сча - стье и лю - бовь ждет. В жизнь са - ма лю - бовь ве - дет. Па - ра птчи вес - ной гнет - ло". Dynamics include *f*, *p*, and *pp*.

Musical score for piano accompaniment, second system. It continues the piano accompaniment from the first system.

Musical score for vocal line with lyrics, second system. The lyrics are: "нас вьет. И ли - ку - ет с на - ми весь мир, свадь бо - ю нач - неч мы наш. Каж - лый спе - сней стро - ит свой лоч, чтоб все гда лю - бовь шве - ла". Dynamics include *p*.

Musical score for piano accompaniment, third system. It continues the piano accompaniment.

Musical score for vocal line with lyrics, third system. The lyrics are: "пир. в нем. Сча - стье там, где есть люб - ви свет, вы - ше чув - ства. Соли - це нам сво - и лу - чи и шлет, ю - ность нам сво -". Dynamics include *trp* and *mf*.

Musical score for piano accompaniment, fourth system. It continues the piano accompaniment.

Три столетия

русской  
хоровой  
музыки

ДУХОВНЫЕ, КЛАССИЧЕСКИЕ  
И СОВРЕМЕННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
ДЛЯ ЖЕНСКОГО  
ИЛИ ДЕТСКОГО ХОРА



## ПЕСНЯ О СЧАСТЬЕ

Слова Н. Кончаловской

П. Чайковский

Обработка для детского хора В. Соколова

Не спеша, повествовательно *mf*

Soprano

Coro

Alto

1. Три бра - та у - хо - ди - ли (1.) не - кать по све - ту  
2. наж - ды позд - но ночь - ю до - мой вер - ну - лись

(1.) не - кать  
(2.) до - мой.

счас - тья, сест - ра их про - во - жа - ла в путь да - ле -  
брат - я и ти - хо у по - ро - га по - сту - ча -

счас - тья, про - во - жа - ла в да - ле -  
брат - я у по - ро - га сту - ча -

кий. Три бра - та не бо - я - лись не - взго - ды и не -  
ли. Сест - ра им от - во - ри - ла: «Но где же ва - ше

кий. не - взгод. не -  
ли. по где же

нас - тья, и каж - дый брат по - шел сво - ей до - ро - гой.  
счас - тье? Три бра - та у по - ро - га от - ве - ча - ли:

нас - тья, по - шел до - ро - гой.  
счас - тье тут же от - ве - ча - ли.

МАРК МИЛЬМАН

Op. 5

МОРСКИЕ ПЕСНИ

ЦИКЛ ПЕСЕН  
для высокого голоса с фортепиано  
на стихи английских поэтов

Перевод Наталии Кончаловской

МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФОНД СОЮЗА ССР.

1945

Марк Мильман.

Полесские песни

Стихи Михайло Стельмах.  
Перевод Наталии Кончаловской.

1. Купальская 2. Телята.  
3. Снега забелели 4. Песнь казака

МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФОНД СОЮЗА ССР.

1944

М. Вайнберг

Op. 13.

# ЕВРЕЙСКИЕ ПЕСНИ

для голоса с ф-но.

Первый цикл.

Слова И. Л. Переца.

Русский текст Кончаловской Н. П.

Музыкальный фонд Союза ССР

1944

## БУЛОЧКА Vzejtele

*Allegro*

The first system of musical notation for 'Булочка' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 2/4 time signature. The piano accompaniment starts with a bass clef and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro'.

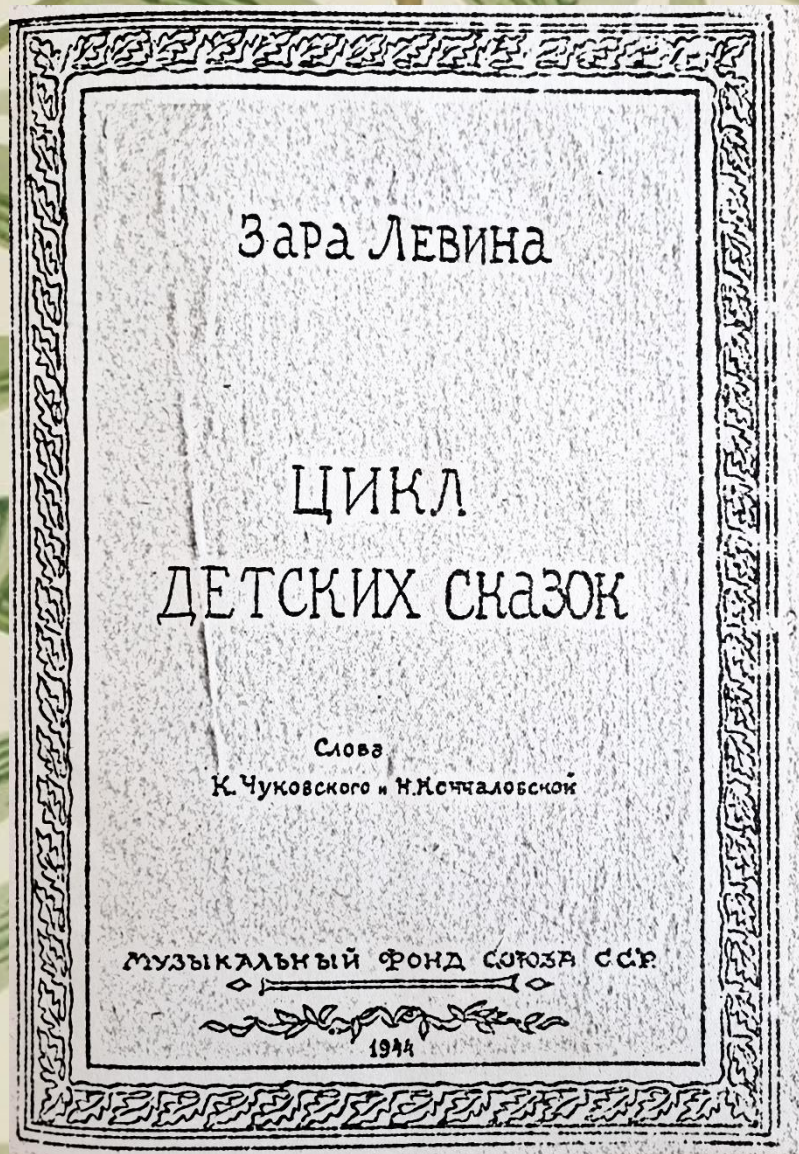
The second system of musical notation continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

The third system of musical notation includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'бу - лоц - ко, бу - лоц - ко, вzej - те - се, вzej - те - се'. The piano accompaniment continues with a steady rhythm.

The first system of musical notation on the second page shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics '- ко, - се, бу - лоц - ко, бу - лоц - ко, мо - я, вzej - те - се, klejn. мо - я, klejn.' The piano accompaniment continues with a steady rhythm.

The second system of musical notation on the second page shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'Та, бу - лоц - ко, бу - гомь красненька - а, вzej - те - се, гол - das, най - lechdln'. The piano accompaniment continues with a steady rhythm.

The third system of musical notation on the second page shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics '- я, vzej'. The piano accompaniment continues with a steady rhythm.



14

№5 КУКОЛКА.

Слова Н. Кончаловской.

*Leggiero*

1. Ц - ме - ля я ку - колку, друг мой, что  
2. бед - ну - ю ку - колку, друг мой, на -

599

15

лучше всех кукол вы - ля. Бы - ля э - та ку - колка,  
- шля на до - ро - ге в пы - ли. О - на из - ме - ни - ла - ся.

друг мой, куд - ря - ва, ру - мя - на, бе - ля. Б -  
друг мой, с ли - ца е - ё краски сошли. Ко -

- е по - те - ря - ла я, друг мой, в сте -  
- лы - та - ми смя - та - я, друг мой, раз -

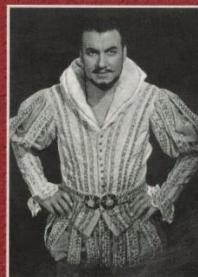
599



В. А. МОЦАРТ  
ДОН ЖУАН

Опера в двух действиях

КЛАВИР



W. A. MOZART  
DON GIOVANNI

Opera in two acts

PIANO SCORE



Издательство «Композитор • Санкт-Петербург»  
Compozitor Publishing House • Saint-Petersburg

В. А. МОЦАРТ

ДОН ЖУАН,  
или  
НАКАЗАННЫЙ РАСТУПНИК

Опера в двух действиях

Либретто Л. да Понте

Русский текст Н. Кончаловской

КЛАВИР

W. A. MOZART

DON GIOVANNI  
ossia  
IL DISSOLUTO PUNITO

Opera in two acts

Libretto by L. da Ponte

Russian text by N. Konchalovskaya

PIANO SCORE

Издательство «Композитор • Санкт-Петербург»  
Compozitor Publishing House • Saint-Petersburg  
2007

ДОН ЖУАН

DON GIOVANNI

5

Либретто Лоренцо да Понте  
Libretto Lorenzo da Ponte  
Русский текст Н. Кончаловской

В. А. МОЦАРТ  
W. A. MOZART  
(1756–1791)

Увертюра

Sinfonia

Andante



\*) В отдельных местах Н. Кончаловская использовала перевод И. Тюменева.

с 4462 х

Кл Верди Дж.  
F.209

# Дж. Верди ФАЛЬСТАФ



Клавир  
Canto  
e  
Pianoforte

G. Verdi  
FALSTAFF

Кл Верди Дж.  
F.209

# Джузеппе Верди ФАЛЬСТАФ

Лирическая комедия в  
трех действиях. Ли-  
бретто Арриго Бойто. Руе-  
ский текст Натальи Кон-  
таловской. Переложение  
для пения с фортепиано  
Государственное Музы-  
кальное Издательство.



Москва · 1963

КАРТИНА ПЕРВАЯ

PARTE PRIMA

ВНУТРЕННЕЕ ПОМЕЩЕНИЕ ТАВЕРНЫ „ОРДЕН ПОДВЯЗКИ“  
 Стол. Большое кресло. Скамья. На столе остатки еды, пустые бутылки, стаканы. Чернильница, перья, бумага. Ло-  
 рет свеча. У стены метла. В глубине сцены дверь, слева еще одна.

L'INTERNO DELL'OSTERIA DELLA CIARRETTIERA

Una tavola. Un gran seggiolone. Una panca. Sulla tavola i resti d'un desinare, parecchie bottiglie e un bicchiere.  
 Calamato, penne, carta, una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro. Uscio nel fondo, porta a sinistra.

Занавес открывается.  
 S'apre il sipario.

Allegro vivace (♩ = 116)

Ф. П.

Фальстаф разогрел в пламени свечи воск на двух пальцах, затем запечатывает их своим перстом. По-  
 том он гасит свечу и принимается пить вино, удобно развалившись в кресле.  
 Falstaff è occupato a riscaldare la cera di due lettere alla fiamma della candela, poi le sigella con un anel-  
 lo. Dopo averle suffocate spegne il lume e si mette a bere comodamente sdraiato sul seggiolone.

ДОКТОР КАЙЮС (входа с угрозой) (еще громче)  
 D<sup>r</sup> CAIUS (entrando e gridando minaccioso) (più forte di prima)

Фаль - стаф! Сер Джон Фаль - стаф!  
 Fal - staff! Sir John Fal - staff!

БАРДОЛЬФ (Д-ру Кайюсу)  
 BARDOLFO (al D<sup>r</sup> Caius)

ФАЛЬСТАФ (Не обращая внимания на крик Д-ра Кайюса, зовет хозяина, который и вбегает.) О, что слу-  
 FALSTAFF (Senza badare alle vociferazioni del D<sup>r</sup> Caius, chiama l'Oste che s'avvicina.) Oh! che vi

Эй, ты!  
 O - la!

М. 30655 П.

(так же)  
 (come prima)

Д-Р К. Д<sup>r</sup> С. Служ мо-их ис-ка-ле-чил...  
 Hai bat-tu - to i miei ser - vii...

В. В. Чи-лось? (не обращая внимания, хозяину)  
 pi-glia? (senza dargli retta)

ФАЛ. ФАЛ. Ну-ка! Е-ще мне бу-тыл - ку ма-  
 O - ste! u - n'al - tra bot-ti - glia di

Д-Р К. Д<sup>r</sup> С. Он у - да - рил мо - ю ко - былу пал-кой, вло-мил-ся в дом на-сил-ью.  
 Hai fiac-ca - ta la mia giu-men-ta da - ta, sfor-ca - ta la mia ca - sa.

ФАЛ. ФАЛ. -де-ры. Но  
 Xe - res. Ma

Д-Р К. Д<sup>r</sup> С. Вот, спа-си-бо! Пре-ве-бег ста-ру-шон-кой!  
 Trop - pa - gra - tui! U - na vec - chia ci - tro - sa.

ФАЛ. ФАЛ. по-ща-дил ку-хар-ку. Но  
 non la tua mas - sa - ta.

М. 30655 П.



Кл Дебюсси, К.  
р-39,

ГОРСКОЕ ГОСПОДСТВО  
М. Г. Н.

КЛОД ДЕБЮССИ

## ПЕЛЛЕАС И МЕЛИЗАНДА

ОПЕРА В 5 ДЕЙСТВИЯХ,  
15 КАРТИНАХ  
ПО ОДНОИМЕННОЙ ДРАМЕ М. МАТЕРЛИНКА  
РУССКИЙ ТЕКСТ Н. КОНЧАЛОВСКОЙ  
ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ  
С ФОРТЕПИАНО

CLAUDE DEBUSSY

## PELLÉAS ET MÉLISANDE

DRAME LYRIQUE EN 5 ACTES  
ET 15 TABLEUX  
D'APRÈS LE DRAME DE M. MAETERLINCK  
TEXTE RUSSE PAR N. KONTCHALOVSKAIA  
PARTITION POUR CHANT  
ET PIANO

89-3-238

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“ МОСКВА 1973 EDITIONS MUSIQUE MOSCOU 1973

## ПЕЛЛЕАС И МЕЛИЗАНДА PELLÉAS ET MÉLISANDE

КЛОД ДЕБЮССИ  
CLAUDE DEBUSSY  
(1862—1918)

### Действие первое

#### КАРТИНА ПЕРВАЯ

Лес.

Très modéré  
Очень умеренно

Piano

### Acte premier

#### SCÈNE PREMIÈRE

Une Forêt.

*p dolce ed espress.*

Концертный  
Репертуар  
Вокалиста

Ф. ЭРКЕЛЬ  
(1810-1893)

# СЦЕНА-ДУЭТ ГЕРТРУДЫ и БАНК БАНА

из оперы „БАНК БАН“

ДЛЯ МЕЦЦО-СОПРАНО И ТЕНОРА  
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

МУЗГИЗ · 1963

## Сцена королевы Гертруды и Банк бана

из оперы „БАНК БАН“

Действие второе

## Gertrud és Bánk bán kettőse

BÁNK BÁN c. operából

II. felvonás

Слова Бени ЭГРЕШШИ  
EGRESSY Béni szövege  
Перевод с венгерского Н. Кончаловской

Ференц ЭРКЕЛЬ  
ERKEL Ferenc  
(1810-1893)

Moderato

Ф-п. *p dolce*



**27 опер**  
*Андрея Семёнова*

*Цика*

MPI  
Music Production International

Вольфганг Амадей Моцарт –  
Андрей Семёнов

**ДОН ЖУАН**

KV 527 – op. 87 № 2

Опера

Либретто Лоренцо да Понте  
Стихи Наталии Кончаловской и Андрея Семёнова

*Клавир*

Продолжительность исполнения: 4 минуты

### Ария Лепорелло

3  
Allegro molto  $\text{♩} = 120$

4  
Лепорелло

День и ночь из-воль слу-жить, ни-ко-гда не от-ды-

Л. -хать, зной и хо-лод вы-но-сить, пло-хо есть и ма-ло

Л. спать!

### Речитатив (Дон Жуан – Лепорелло)

5  
Дон Жуан

Ну что, Ле-по-рел-ло?

Л. Вы, сень-ор, ве-де-те жизнь не-го-

Д.Ж. Мол-чи, без-ум-ный! Что за дер-зость! Ты зна-ешь, за-чем я здесь?

Л. -дя-я! Мол-чу, мол-чу!

Д.Ж. Мол-чи, ду-рак! Но-вой страсть-ю мо-е серд-це пы-ла-ет!

Л. О-пять но-ва-я лю-бовь?



НАТАЛИЯ КОНЧАЛОВСКАЯ

# НОТНАЯ АЗБУКА

«МУЗИЧНА УКРАЇНА»

НАТАЛИЯ КОНЧАЛОВСКАЯ

A musical staff with five lines. The letter 'О' in the word 'НОТНАЯ' is replaced by a red bird with a smiling face and a long neck. The title 'НОТНАЯ АЗБУКА' is written in large, colorful, stylized letters.

# НОТНАЯ АЗБУКА

Издание четвертое

КИЕВ «МУЗИЧНА УКРАЇНА» 1984





ФС-2  
МК-1

ФРЕДЕРИК МИСТРАЛЬ  
**МИРЕЙ**

Перевод с провансальского  
НАТАЛЬИ КОНЧАЛОВСКОЙ

МОСКВА  
«ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА»  
1977



НАТАЛЬЯ КОНЧАЛОВСКАЯ



НАША  
ДРЕВНЯЯ  
СТОЛИЦА



1147 год

ГДЕ ТЕПЕРЬ МОСКВА-СТОЛИЦА,  
ЖИЛИ РАНЬШЕ ЗВЕРЬ ДА ПТИЦА

**Ч**итатель мой, бывал ли ты  
На башне университета?  
Видал ли с этой высоты  
Столицу нашу в час рассвета?  
Когда за дымкой голубой,  
А в летний зной — совсем лиловой  
Москва-река перед тобой  
Лежит серебряной подковой.  
Всё видно с высоты такой —  
Бульвары, площади и парки,  
Мосты повисли над рекой,  
Раскинув кружевные арки.  
Ты ищешь Кремль? Вон холм крутой,  
Игрушечный Иван Великий,  
На луковке его золотой  
Играют солнечные блики...

КНИГА ПЕРВАЯ

Давай займёмся стариной!  
Представь себе, читатель мой,  
Что там, где столько крыш вдали,  
Огромный лес стоял когда-то,  
Дубы могучие росли,  
Шумели липы в три обхвата,  
Полянки вместо площадей,  
А вместо улиц — перелог,  
И стаи диких лебедей,  
И рёв медведицы в берлоге,  
И на заре на водопой,  
Где плещет свежесть ключевая,  
Шли лоси узкою тропой,  
Рогами сучья задевая...  
Текла река в лесах, в лугах,  
Ладьи скользили по теченью,  
А на высоких берегах  
Виднелись тут и там селенья.  
Славянский люд в них проживал  
С десятого, быть может, века,  
Тот люд Москвою называл  
Глубокую, большую реку.  
Природы щедрые дары  
Ценить уже умели люди.  
Для них заботливо бобры  
Вели хозяйство на запруде.  
Для них копили пчёлы мёд,  
Растила птиц трава густая,  
В глубинах москворецких вод  
Икру метала рыба стая.

Список использованной литературы:

1. Кончаловская, Наталья Петровна.  
Волшебство и трудолюбие : Рассказы и повести. Ст. и очерки . - Москва : Сов. писатель, 1989.
2. Кончаловская, Наталья Петровна.  
Кладовая памяти . - Москва : Сов. писатель, 1973.
3. Кончаловская, Наталья Петровна  
Дар бесценный . - Красноярск : Кн. изд-во, 1978.